

ОТЗЫВ

о диссертации

Алексеевой Алины Алексеевны

«Формирование научного стиля в трактате Цельса «О медицине»»,

представленной на соискание

ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология»

Работа А.А. Алексеевой посвящена исследованию наиболее классического латинского медицинского текста, дошедшего от античности, — трактата Авла Корнелия Цельса «О медицине». Цельс, время жизни которого относится к рубежу I в. до н.э. — I в. н.э., составил этот трактат не в качестве отдельного сочинения, а как часть обширного энциклопедического труда, от которого сохранились, помимо части «О медицине», только очень небольшие фрагменты. Трактат Цельса занимает особое место в истории античной медицины, так как это — фактически первое медицинское сочинение на латинском языке. Не только греческие медики классической эпохи, сочинения которых вошли в состав Гиппократовского корпуса, но и медики более поздних эпох вплоть до начала римского времени использовали исключительно греческий язык. Этот факт хорошо виден в переписке Цицерона: там, где заходит речь о болезнях или их лечении, Цицерон автоматически переходит на греческий язык. Таким образом, греческий язык в эпоху Цицерона играл в медицине такую же роль, какую в европейской медицине столетней давности играл латинский язык.

В центре внимания А.А. Алексеевой находится язык Цельса, причем автор диссертации понимает свою задачу в самом широком смысле, исследуя не только традиционные для работ, посвященных языку автора, особенности

терминологии (в данном случае — медицинской), но и те части лексики, которые, как правило, ускользают от внимания исследователей. Речь идет о таких частях речи, как прилагательные и глаголы. А.А. Алексеева выделяет среди слов этих частей речи те слои, которые позволяют относить их к медицинской терминологии. Отдельное внимание уделено также синтаксису как важному аспекту медицинского текста.

Трактат Корнелия Цельса считается классикой медицины уже много веков и до сих пор служит основным текстом, предлагаемым начинающим медикам для овладения латинским языком. Тем не менее, несмотря на значимость этого текста, работ, посвященных изучению его языка, весьма мало. Из недавних работ следует отметить, пожалуй, только труды замечательного британского филолога-классика Дэвида Лангслоу. Все исследования предшественников тщательно изучены диссертантом и учтены в ее работе: именно учет трудов Д. Лангслоу, например, определил отказ от рассмотрения целых больших тем, релевантных для этой области, а именно грецизмов у Цельса, в значительной степени — существительных, и др. Незначительной изученностью языка Цельса определяется, с одной стороны, трудность работы А.А. Алексеевой, а с другой стороны — актуальность избранной темы. Трудности начались уже с определения того текста, с которым предстояло работать. Издание Ф. Маркса, вышедшее в знаменитой Тейбнеровской серии, остается по сути единственным полноценным критическим изданием этого трактата, однако работа потребовала учета как более старого французского издания Ш. Дарамбера, так и американского издания с параллельным переводом Спенсера. Диссертанту пришлось использовать издание Маркса как основное, принимая во внимание и удачные текстологические решения Дарамбера, и конъектуры издания Спенсера. В этом отношении А.А. Алексеева проявила хорошую подготовку в области текстологии и умение грамотно работать с критическим аппаратом и с данными рукописной традиции.

Диссертация состоит из Введения, двух глав, разделенных на разделы, Заключение, списка использованной литературы и указателей. Во Введении дана общая характеристика диссертации, описана ее структура и содержание, сформулированы предмет, цель и задачи работы, обоснована актуальность работы, описана методология исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, указана теоретическая и практическая значимость работы, приведены сведения о ее апробации.

Первая глава диссертации посвящена прилагательным и глаголам как элементам медицинской терминологии в трактате Цельса. Все описываемые в исследовании лексемы разделены на три группы: лексемы, относящиеся к анатомии, к патологии и к терапии. Следует отметить, что прилагательные до сих пор считаются неотъемлемой частью анатомической терминологии, а отличия в положении прилагательного по отношению к существительному составляет один из важнейших признаков структуры, различающих друг от друга разные системы анатомической номенклатуры (Базельскую, Иенскую, Парижскую и др.). Что касается глаголов, то с точки зрения современных анатомических терминологических сводок такая часть речи полностью отсутствует. Внимание к этим двум частям речи характеризует своеобразие и научную значимость подхода А.А. Алексеевой. Одним из интересных выводов, к которым пришел диссертант при изучении прилагательных, было наблюдение о регулярном использовании Цельсом в терминологии не положительной, а сравнительной степени прилагательных: *tenuius intestinum* «тонкая кишка», *plenius intestinum* и *laxius intestinum* «толстая кишка». Как верно отмечает диссертант, эти формы контрастируют с принятыми в современной терминологии (ТА) терминами *intestinum tenue* и *intestinum crassum*. Тот же самый термин, обозначающий тонкую кишку, фигурирует у Цельса то в форме *tenuius intestinum*, то в форме *intestinum tenuius*. Итак, порядок слов в системе Цельса еще не был жестко закреплен в отличие от современной терминологии, где прилагательное всегда стоит в постпозиции.

Анализируя глаголы, используемые Цельсом при описании патологических состояний, А.А. Алексеева приходит к выводу о том, что часто использует синонимы. Например, для обозначения начала болезни он использует пять синонимов: *oriri, nasci, incipere, innasci, coepisse*. Среди глаголов, которые обозначают смещение костей при вывихах, используются шесть синонимов: *excidere, prolabi, elabi, delabi, moveri, promoveri*. Приводимые диссертантом данные вполне однозначно говорят, что речь идет именно о синонимичных выражениях, а не о передаче разными словами разных оттенков смысла. Это наблюдение свидетельствует о том, что Цельс либо не осознавал необходимости единообразия терминологии, либо преследовал чисто художественные цели.

Вторая глава работы посвящена синтаксическим особенностям трактата Цельса. Основное внимание в этой главе уделено способам выражения медицинских рекомендаций. А.А. Алексеева делит способы выражения медицинских предписаний на грамматические и лексические. К грамматическим способам она относит употребление следующих форм: герундив, *praesens coniunctivi, praesens indicativi, futurum I, perfectum indicativi, infinitivus praesentis, genetivus characteristicus, dativus finalis*, дательный падеж герундивной конструкции, предлог *ad* с существительным или с герундивной конструкцией, сравнительные обороты, придаточные предложения с союзом *ut* и условные предложения. Интересно, что среди этих способов совершенно отсутствует императив, который мы ожидали бы увидеть по аналогии с современной медицинской латынью. К лексическим способам выражения медицинских указаний диссертант относит безличные глаголы и выражения со значениями «необходимо», «нужно», «следует», «полезно», «можно», модальные глаголы *debere* и *posse*, глаголы определенных семантических групп (глаголы со значением «требовать, нуждаться», «уничтожать, устранять» и некоторые другие), имена прилагательные (*efficax, tutus, aptus* и др.), имена существительные (типа *curatio, medicamentum, praesidium, ratio* и др.) и наречия (*recte, commode,*

artissime, utiliter и т.д.). Отдельное внимание диссертант уделяет инфинитивам перфекта, которые иногда употребляются Цельсом вне инфинитивных оборотов. Диссертант приходит к выводу о том, что эти инфинитивы исполняют несколько различных функций: во-первых, они могут выражать действие, предшествующее другому действию, во-вторых, состояние в будущем (либо состояние, которого необходимо добиться в будущем, либо состояние, которое проявится в будущем), и в-третьих, инфинитив перфекта может, подобно греческому аористу, использоваться для обозначения однократного действия. Эти наблюдения значительно обогащают и уточняют наши представления о семантике латинских глагольных форм.

Заключение подводит итог рассмотрению всех вопросов, выдвинутых на защиту, и убедительно показывает новизну работы и ее значимость для понимания текста Цельса.

Таким образом, диссертация А.А. Алексеевой представляет собой первое в отечественной и зарубежной науке лингвистическое описание языка Цельса. Благодаря проведенной многолетней кропотливой работе, тщательному учету всех деталей и предшествующей литературы труд А.А. Алексеевой может послужить надежным фундаментом для всех последующих исследований латинского языка медицины. Диссертант попытался ответить на вопрос о том, на какой стадии формирования находится медицинская терминология Цельса, и пришел к выводу о том, что в его трактате зафиксирована лишь начальная стадия.

Вместе с тем проведенная работа несомненно необходима для решения более глобального вопроса о том, какое место занимала медицина в жизни Цельса и каким образом следует расценивать его книгу: как научно-популярное сочинение дилетанта или как произведение человека, имеющего практический опыт лечения болезней. В науке можно встретить обе точки зрения на этот вопрос. Порой Цельс не соглашается с крупными греческими

авторитетами, однако нигде прямо на собственный практический опыт не ссылается.

Нельзя не отметить незаурядную эрудицию А.А. Алексеевой и ее широкий кругозор, а также глубокое знание не только латинской медицинской традиции, но и богатейшей греческой литературы. Особую ценность имеют приводимые автором собственные переводы некоторых пассажей из трактата Цельса, которые в большом числе случаев исправляют или уточняют существующий русский перевод.

Реферат в полной мере отражает содержание диссертации, публикации освещают разработку основных ее положений и отражают высокую профессиональную квалификацию их автора. Диссертация А.А. Алексеевой «Формирование научного стиля в трактате Цельса «О медицине»» удовлетворяет требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Работа является самостоятельным исследованием, которое может быть рекомендовано к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология».

Научный руководитель
заведующий кафедрой классической
филологии филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
доктор филологических наук, доцент

А.И. Солопов

10 октября 2024 г.